



Nr. 4 (20)/ aprilie 1922

## Cetatea Cavalerilor

Fondator Col. r. Dr. Constantin MOȘINCAT  
Editor Asociația Națională a Cavalerilor de Clio  
Editura Tipo MC, Oradea-2020

Cartea Mea e și a Ta! ISSN 2734-6889 - ISSN-L 2734 - 6889

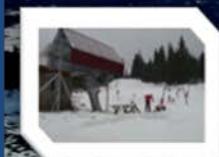


MĂ BUCUR  
(POEZIE MULTILINGVĂ: 15 august 2015 - Sydney, Australia)  
George ROCA

### MĂ BUCUR

în fiecare dimineată  
când mă trezesc, mă bucur  
mă bucur că e soare  
mă bucur că e înnorat  
mă bucur că trăiesc

bucură-te omule  
când te trezești dimineată  
vei avea o zi mai bună  
vei fi mai sănătos  
vei fi mai înțelegător  
cu mediul încorajător  
vei fi mai bun cu tine  
vei fi mai bun cu semenii tăi  
vei fi mai iubit de cei din jur  
te vor iubi oamenii  
te vor iubi animalele  
te vor iubi plantele  
și astfel  
vei trăi în armonie  
cu Universul



## **JE SUIS RAVI**

Traducere în limba franceză:

**Adina Rosenkranz-Herscovici & Sara Herscovici**

*tous les matins,  
lorsque je m'éveille,  
je suis ravi,  
ravi qu'il fasse soleil,  
qu'il fasse nuageux,  
ravi de vivre.*

*réjouis-toi, mon bonhomme,  
quand tu t'éveilles le matin !  
ton jour sera meilleur,  
tu iras mieux,  
tu seras plus compréhensif  
envers le monde qui t'entoure  
tu seras bien meilleur envers toi-même  
tu traiteras mieux tes semblables  
tu seras mieux aimé par tes proches  
les hommes t'aimeront  
les animaux t'aimeront  
les plantes t'aimeront  
et tu vivras ainsi en harmonie  
avec l'Univers.*

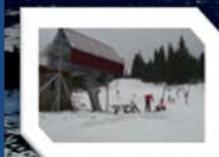
## **SONO CONTENTO**

Traducere în limba italiană:

**Simona Pușcas**

*ogni mattina  
quando mi sveglio sono contento  
Sono contento che c'è il sole  
Sono contento che è nuvoloso  
Sono contento che sto vivendo*

*gioisce uomo  
quando ti svegli la mattina  
avrai un giorno migliore  
sarai più sano  
sarai più complessivo  
con l'ambiente circostante!  
sarai meglio con te stesso  
sarai meglio con i tuoi coetanei  
sarai amato da altri  
le persone ti ameranno  
gli animali ti ameranno*



*le piante ti ameranno  
e quindi  
potrai vivere in armonia  
con l'Universo*

### ME ALEGRO

*Traducere în limba spaniolă:  
Gabriela Căluțiu Sonnenberg*

cada mañana  
cuando despierto, me alegro  
me alegro de que haya sol  
me alegro de que esté nublado  
me alegro de estar vivo

alégrate hombre  
al levantarte por la mañana  
vas a tener un buen día  
estarás más sano  
serás más comprensivo  
con tu entorno  
estarás mejor contigo  
serás más benévolos con tu pueblo  
más amado por los que te rodean  
la gente te querrá  
te querrán los animales  
te querrán las plantas  
y así  
vivirás en armonía  
con el Universo

### CONTENTO-ME

*Traducere în limba portugheză:  
Lucian Daniel Dumbravă Jr.*

cada manhã  
quando acordo, contento-me  
contento-me porque há sol  
contento-me porque é nublado  
contento-me porque vivo

contenta-te homem  
quando acordas de manhã  
terás um dia melhor  
serás mais saudável  
serás mais comprensivo  
com o meio ambiente



*serás melhor contigo  
 serás melhor com os teus semelhantes  
 serás mais amado por os que te rodeiam  
 vão amar-te as pessoas  
 vão amar-te os animais  
 vão amar-te as plantas  
 e assim  
 vais viver em harmonia  
 com o Universo*

4

### ŐRÜLŐK

*Traducere în limba maghiară:  
**Papp Csilla***

*Minden reggel  
 Mikor felébredek,őrülők.  
 Őrülők,hogy sűt a nap  
 Őrülők,ha be van borulva  
 Őrülők,hogy élek.*

*Őrűlj te is  
 Mikor reggel felébredsz,  
 Mert egy jobb napod lesz.  
 Egészségesebb leszel,  
 Megértőbb a környezeteddel,  
 Jobb leszel magaddal,  
 Jobb leszel embertársaiddal,  
 mindenki jobban fog szeretni.  
 Szeretni fognak az emberek,  
 Szeretni fognak az állatok,  
 Szeretni fognak a növények  
 És így  
 Teljes harmoniában fogsz élni  
 az Univerzummal.*

### ICH FREUE MICH

*Traducere în limba germană:  
**Ligia Gabriela Janik***

*an jedem morgen  
 wenn ich aufwache, freue ich mich.  
 ich freue mich weil die Sonne scheint.  
 ich freu mich das es nebrig ist  
 ich freu mich das ich lebe.*

*Freue dich Mensch  
 wenn du Morgens aufwachst.*



*du wirst eine bessere Tag, haben  
 du würdest gesünder sein  
 du hättest mehr verständnis  
 für deine Umgebung  
 du werst besser zu dir  
 du wärst besser zu deinen mitmenschen  
 du würdest mehr geliebt werden von denen die dich umgeben  
 die Leute werden dich Lieben,  
 die Tiere werden dich Lieben,  
 Die Pflanzen werden dich Lieben  
 Somit  
 wirst du in Harmonie  
 mit dem Universum leben.*

5

### **IK BEN BLIJ**

*Traducere în limba olandeză:  
**Germain Droogenbroodt***

Elke ochtend  
 als ik wakker word, ben ik blij!  
 Ik ben blij dat het zonnig is,  
 Ik ben blij dat het bewolkt is,  
 Ik ben blij dat ik leef!

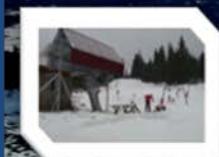
mensen, wees gelukkig  
 als jullie 's ochtends wakker worden!  
 Jullie zullen een betere dag hebben,  
 Jullie zullen gezonder zijn  
 Jullie zullen meer begrip tonen  
 voor jullie omgeving!  
 Jullie zullen aardiger zijn voor jezelf,  
 Jullie zullen aardiger zijn voor anderen  
 Jullie zullen meer geliefd zijn door de mensen om jullie heen,

Mensen zullen van jullie houden,  
 Dieren zullen van jullie houden,  
 Planten zullen van jullie houden  
 En zo  
 zullen jullie in harmonie leven  
 met het Universum!

### **PO GËZOHEM**

*Traducere în limba albaneză:  
**Baki Ymeri***

*Në çdo mëngjes  
 Kur zogjohem, gëzohem  
 Gëzohem se ka diell*



*Gëzohem se ka re  
Gëzohem se jetoj*

*Gëzohu njeri  
Kur zgjohesh në mëngjes  
Do kesh një ditë më të mirë  
Do jesh më i shëndoshë  
Do jesh më i kuqtueshëm  
Me mjedisin që të rrëthon  
Do jesh më i mirë me ty  
Do jesh më i dashur nga dashamirët  
Do të të duan njerëzit  
Do të të duan kafshët  
Do të të duan pemët  
Dhe kështusoj  
Do jetosh në harmoni  
Me Universin*

6

## I'M HAPPY

*Traducere în limba engleză:  
George Roca*

Every morning  
When I wake up, I'm happy!  
I'm happy that it's sunny,  
I'm happy that it's cloudy,  
I'm happy that I'm alive!

people, be happy  
when you wake up in the morning!  
You'll have a better day,  
you'll be healthier  
you'll be more understanding  
with your surroundings!  
You'll be kinder to yourselves,  
you'll be kinder to others  
you'll be more loved by those around you,  
People will love you,  
Animals will love you,  
Plants will love you  
And thus  
you'll live in harmony  
with the Universe!